

И. Н. Мартынова

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. Настоящая статья посвящена исследованию особенностей передачи экспрессивности при переводе публицистических текстов с английского языка на русский. Практически все публицистические тексты являются в той или иной степени отражением мнения их авторов об описанных в данных статьях событиях и людях. Журналисты стремятся сделать свои публикации эмоционально яркими для привлечения как можно большего числа читателей. Не является исключением и англоязычная публицистика. Авторы прибегают к различным средствам для придания текстам большей экспрессивности. Передача заложенного в англоязычной публицистике экспрессивного потенциала продолжает оставаться сложной задачей для переводчиков, поскольку в текстах оригинала могут использоваться средства разных уровней языка.

Настоящая работа призвана расширить имеющиеся исследования и рассмотреть, какие стратегии применяются для передачи различных языковых средств выразительности при переводе публицистических текстов с английского языка на русский. Для достижения этой цели были проанализированы современные публицистические тексты, написанные на английском языке, а также их перевод на русский язык. В рамках работы применялись анализ источников, систематизация данных, сравнительный анализ, классификация и описание.

Исследование показало, что в отобранных статьях экспрессивность в основном выражается при помощи лексических средств, а также при помощи изменения грамматических структур. Фонетические средства реже применяются для обозначения эмоциональности. Среди всех рассмотренных примеров наиболее часто для передачи оценочности на разных уровнях языка используются калькирование, подбор эквивалента, полный перевод и перестановка.

Ключевые слова: *оценочность, средства выражения экспрессивности, англоязычные публицистические тексты, перевод на русский язык, уровни языка*

I. N. Martynova

METHODS OF CONVEYING EXPRESSIVENESS WHEN TRANSLATING JOURNALISTIC TEXTS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia

Abstract. The article under analysis explores the specifics of conveying expressiveness in the translation of journalistic texts from English into Russian. Almost all journalistic texts, to one degree or another, reflect the opinions of their authors about the events and people described in them. Journalists strive to make their publications emotionally vivid to attract as many readers as possible. English-language journalism is no exception. Authors resort to various means to make their texts more expressive. Conveying the expressive potential inherent in English-language journalism remains a complex task for translators as the original texts may employ means of different linguistic levels.

This paper aims to expand on existing research and examine the strategies used to convey various expressive linguistic means when translating journalistic texts from English into Russian. To achieve this goal, contemporary journalistic texts written in English, as well as their translations into Russian, were examined. The study employed source analysis, data systematization, comparative analysis, classification, and description.

The study revealed that in the articles examined, expressiveness is primarily expressed through lexical means and through changes in grammatical structures. Phonetic means are used less frequently to convey emotionality. Among all the examples examined, calques, equivalents, full translations, and transpositions are most frequently used to convey evaluativeness at different levels of language.

Keywords: *evaluateness, means of expressiveness, English-language journalistic texts, translation into Russian, language levels*

Введение. Одной из проблем переводоведения является перевод англоязычных публицистических текстов. Они транслируют информацию по всему миру, затрагивая актуальные вопросы современного общества. При помощи средств выражения экспрессивности публицистические тексты влияют на эмоции читателей. Их применение повышает выразительность и привлекательность новостного текста. По этой причине важно грамотно подойти к переводу таких текстов.

Исследованиями категории экспрессивности и средств ее выражения занимались многие российские лингвисты, такие как И. В. Арнольд [1], Н. Д. Арутюнова [2], М. П. Брандес [4], И. Р. Гальперин [6], О. А. Крылова [11], В. А. Маслова [12], Р. А. Будагов [5], Ю. В. Паллий [15], Н. Ю. Шугаева [18], А. В. Разумкова [16], Ю. В. Горохова [8], А. В. Михалчева [13], а также зарубежные исследователи, например, М. Бейкер [19] и Л. Чулиараки [21].

По мнению О. А. Крыловой, экспрессивность представляет собой усиление выразительности речи [11].

Согласно В. А. Масловой, экспрессивность – это система средств языка, при помощи которых передается содержание текста и авторское отношение к нему [12]. Представленная трактовка описывает способность средств языка передавать смысл текста и мнение автора о написанном. В нем функционируют различные средства языка, которые передают сведения об авторе и коммуникативной сфере.

Исследователь Р. А. Будагов отмечает связь экспрессивности и эмоциональности: иногда эти термины рассматриваются как синонимы или считаются одним понятием [5, с. 23]. Автор предлагает считать указанные термины синонимичными.

Согласно Н. Д. Арутюновой, под эмоциональностью следует понимать способность чувствовать эмоции и выражать реакции на те или иные действия и поступки. Автор добавляет, что эмоциональность служит в качестве средства создания экспрессивности [2, с. 98]. Данная категория встречается в публицистических текстах, позволяя журналистам выражать мнение о какой-либо ситуации в мире.

Языковед М. П. Брандес рассматривает эмоциональность как категорию языка, которая используется для описания чувств индивида [4, с. 49]. Автор обращает внимание на главную функцию эмоциональности.

Исследователи П. П. Глазко [7], О. В. Монастырецкая, О. Л. Морова, В. Ю. Полякова [14], Х. Г. Хайбулаева [17] детально описывают в своих работах средства выражения экспрессивности на лексическом уровне.

А. В. Михалчева обращается к вопросу о конструкциях экспрессивного синтаксиса, построенных на основе избыточности [13, с. 77].

О. В. Байкова, В. В. Резвых [3], И. А. Кондакова, В. И. Гребенкина [10] исследуют особенности перевода публицистических текстов с английского языка на русский.

В современной англоязычной публицистике применяются средства выражения экспрессивности на разных уровнях языка. Несмотря на наличие научных работ, посвященных специфике категории экспрессивности, данная тема требует дальнейшей разработки в связи с необходимостью поиска переводческих стратегий, которые преобладают при передаче выразительных средств при переводе текстов публицистического жанра с английского языка на русский. Настоящая работа является попыткой устранить этот исследовательский пробел.

Цель исследования – выявить особенности передачи средств выражения экспрессивности различных языковых уровней, используемых в англоязычной публицистике, при ее переводе на русский язык.

Актуальность исследуемой проблемы. В современной культуре публицистические тексты оказывают влияние на формирование мышления индивида. Члены современного общества узнают о новостях в родной стране и за рубежом при помощи СМИ. Иностранные журналисты освещают события в мировой культуре и политике. Подход к подаче материала определяет реакцию читателей на него. Средствам массовой информации важно объективно описать ту или иную ситуацию на политической арене таким образом, чтобы привлечь внимание читателей. Поэтому многие публицистические тексты отличаются оценочностью, позитивной или негативной.

Таким образом, для современных публицистических текстов характерно наличие категории экспрессивности. В настоящее время эта категория является предметом пристального внимания лингвистов. Использование средств выражения экспрессивности позволяет оказывать влияние на общество, внушая ему те или иные идеи. Результативность англоязычного публицистического текста среди русскоязычной аудитории зависит от грамотного подхода к его переводу на русский язык. В связи с этим возникает необходимость поиска эффективных способов перевода средств создания экспрессивности в современных англоязычных публицистических текстах. При переводе средств выражения экспрессивности важно сохранить в русском тексте стиль и содержание оригинала. Текст на русском языке должен вызывать у читателя те же эмоции, что и на английском языке.

Материал и методы исследования. Методология исследования включает комплексный подход, сочетающий в себе анализ современных англоязычных публицистических текстов, описательный анализ, систематизацию данных, сравнительный анализ, подсчет, классификацию и описание. Материалом для настоящего исследования являются современные публицистические тексты на английском языке, опубликованные в период с 2020 по 2025 гг., и их перевод на русский язык, выбранные с сайта «ИноСМИ» в количестве 150 единиц. Также применялся электронный словарь «Cambridge Dictionary» [20].

Результаты исследования и их обсуждение. Отобранные для анализа тексты представляют собой статьи из ведущих британских и американских изданий (“The Atlantic”, “Bloomberg”, “The Independent”, “Politico”, “The Washington Times”, “The Washington Post”, “The Guardian” и др.) и их переводы на русский язык. Статьи посвящены актуальным общественно-политическим темам, например, внутренняя политика США, взаимодействие США с Китаем, Индией, ЕС и Россией, политика Великобритании и ЕС, экономика, здоровье, повседневная жизнь. В выбранных фрагментах встречаются следующие средства выражения экспрессивности (151 единица) на:

- 1) фонетическом уровне (11 единиц), например, аллитерация и рифма;
- 2) лексическом уровне (112 единиц), например, фразеологизмы и неологизмы;
- 3) грамматическом уровне (28 единиц), например, вставная конструкция и риторический вопрос.

Итак, в отобранных примерах экспрессивность чаще всего реализуется при помощи средств лексического уровня. Далее идут средства синтаксического уровня. Реже всего используются средства фонетического уровня.

Можно сказать, что авторы англоязычных публицистических текстов часто применяют фразеологизмы и неологизмы для придания выразительности содержанию. Также они используют экспрессивный синтаксис для создания эффекта живого общения с читателем. Средства фонетического уровня встречаются реже всего, т. к. они выражают экспрессивность только визуально, а лексические и синтаксические средства – семантически и структурно.

Для текстов современной англоязычной публицистики характерно использование фонетических средств выражения экспрессивности. Они служат для передачи образов в публицистических текстах. Среди рассмотренных примеров обнаружено 11 единиц. Для перевода единиц указанного типа используются следующие трансформации: калькирование, функциональная замена и транскрипция.

Оригинал: *"While Europe frets, India expects"* ("Financial Times", 2024) / перевод: «Европа волнуется, а Индия строит планы» [9].

Представленный текст повествует о политических отношениях Европы и Индии. В исходном предложении два сказуемых удачно рифмуются, но рифма не была сохранена при переводе. Переводчик передал значение предложения, но с утратой исходного фонетического средства. Определенный смысл, заложенный в оригинале, был утерян.

Оригинал: *"Jeepers creepers! Devil's ivy, the houseplant that's suddenly absolutely everywhere"* ("The Guardian", 2023) / перевод: «Джиперс Криперс! Дьявольский плющ, комнатное растение, которое внезапно появилось повсюду» [9].

В этом примере показана эмоциональная реакция на необычное растение. Переводчик передает рифмованные слова путем транскрипции, что позволяет сохранить исходное средство и эмоциональный аспект. Мы видим редкий пример, когда сохраняется звуковой эффект оригинального предложения. По-видимому, это стало возможно за счет того, что *"Jeepers creepers"* – это название известного американско-германского фильма ужасов, которое имеет общепринятый вариант перевода на русский язык. Вот только понять смысл фразы под силу только читателю, знакомому с упомянутым фильмом, что, на наш взгляд, затрудняет восприятие высказывания.

Противоположный эффект можно наблюдать на примере перевода другого высказывания.

Оригинал: *"Second act sensations! Meet the people who reached peak fitness – after turning 50"* ("The Guardian", 2021) / перевод: «Ягодка опять! Познакомьтесь: эти люди вышли на пик спортивной формы после 50» [9].

Автор текста рассказывает о людях, которые решили заняться спортом после 50. Переводчик полностью заменяет исходную фразу на другую с похожим смыслом. Как итог, в тексте перевода аллитерация не сохранена, что, скорее всего, и не было бы возможно сделать при помощи средств русского языка. Фраза в тексте перевода является частью русской поговорки «Сорок пять – баба ягодка опять».

В рассмотренных текстах встречаются средства выражения экспрессивности на лексическом уровне (112 единиц). Они используются для воздействия на мышление читателя, формирования определенного отношения к объектам и явлениям реальности, выражения субъективной позиции автора по тем или иным вопросам. Для перевода лексических средств выражения экспрессивности применяются подбор эквивалента, калькирование, функциональная замена, транслитерация, транскрипция, описательный перевод и грамматическая замена.

Оригинал: *"But acknowledged that there were many other areas where the Russians «try to throw a wrench into the works»"* ("The New York Times", 2021) / перевод: «Вместе с тем он признал, что существуют многие другие области, где русские «пытаются вставлять палки в колеса»» [9].

Текст повествует о взгляде англоязычного сообщества на деятельность русских политиков. В этом примере используется фразеологизм *throw a wrench into the works*, означающий дословно «внести сумятицу в работу». Переводчик подобрал удачный эквивалент из русского языка с похожим значением, передав эмоциональную окраску.

Оригинал: *"Trump's latest assault on global arms control makes him and the United States the odd man out"* ("The Nation", 2020) / перевод: «Вновь из-за решения Трампа США стали «белой вороной»» [9].

Представленный текст содержит характеристику президента США. Для этого используется фразеологизм *odd man out*, что можно перевести как «странный человек». Однако для передачи семантики этой единицы, как и в предыдущем примере, применяется эквивалентная идиома, что позволяет сохранить экспрессивный характер английской фразы.

Оригинал: “*When it comes down to it, she says, Russia and China **are on the same team**, resisting what she sees as America’s global meddling*” (The Washington Post, 2022) / перевод: «Если по существу, говорит она, то Россия и Китай **в одной лодке**» [9].

Текст повествует о характере политических отношений России и Китая. В этом примере используется фразеологизм *be on the same team*, означающий дословно «быть в одной команде». Переводчик подобрал удачный эквивалент из русского языка с похожим значением.

Оригинал: “*Putin’s **Trojan Horse** Inside the European Union*” (“Foreign Policy”, 2022) / перевод: «**Троянский конь** Путина в Евросоюзе» [9].

В тексте говорится о политических действиях В. В. Путина. Здесь отмечаем использование фразеологизма *trojan horse*, который служит для обозначения человека или вещи, которые присоединяются к группе или организации и обманывают ее, чтобы атаковать ее изнутри. Эта единица имеет словарное соответствие в русском языке, поэтому переводится при помощи калькирования для передачи исходного смысла.

Оригинал: “*That is why Palestinian officials condemned the deals as a **stab in the back***” (“UnHerd”, 2023) / перевод: «Именно поэтому палестинские официальные лица осудили эти договоренности как **“удар в спину”**» [9].

В этом тексте возмущение политических деятелей Палестины показано при помощи фразеологизма *stab in the back*. Данная языковая единица переводится при помощи калькирования для передачи оригинального смысла.

Другой переводческий прием применяется в следующем примере:

оригинал: “*So, too, do statements like this one from April 13: «The President of the United States **calls the shots**» and governors «can’t do anything without the approval of the president*” (“The American Interest”, 2020) / перевод: «А также заявления типа следующего, сделанного 13 апреля: “Президент США **все** здесь **решил**”, да еще и “губернаторы не могут ничего сделать без одобрения президента”» [9].

Данный текст описывает власть президента США при помощи фразеологизма *call the shots*, дословно означающего «вызывать выстрелы». Переводчик использует функциональную замену для передачи семантики этой единицы, но при этом снижается выразительность.

В рассмотренных текстах используются грамматические средства выражения экспрессивности (28 единиц). Они служат в публицистике для убеждения и воздействия на читателей, а также для лаконизации речи, придания ей энергичного тона, который выражает целеустремленность авторской мысли. Для перевода синтаксических средств выразительности используются следующие трансформации: полный перевод, перестановка, уподобление, функциональное соответствие и грамматическая замена.

Оригинал: “*He added that he was increasingly inclined to think there should be some national or international regulatory oversight – **anathema to Silicon Valley** – «to make sure that we don’t do something very foolish»*” (“Vanity Fair”, 2023) / перевод: «Он добавил, что все более склонен к мысли о необходимости какого-то регулирующего надзора (**в Кремниевой долине такие разговоры – табу**), “благодаря которому мы точно не натворим глупостей”» [9].

В тексте статьи говорится о предлагаемом контроле за развитием искусственного интеллекта. Во вставной конструкции уточняется, что такая тема является табуированной в Кремниевой долине. Переводчик применяет перестановку, учитывая правила грамматики русского языка.

Оригинал: “*India is also exposing itself to fallout from Russia’s inevitable domestic turmoil – Mr Putin cannot live for ever – to say nothing of further Kremlin misadventures abroad*” (“The Economist”, 2025) / перевод: «*Индия же сама подставляется под последствия внутренних потрясений в России (ведь даже Путин не вечен) – не говоря уже о дальнейших злоключениях Кремля за рубежом*» [9].

Представленный текст описывает текущее положение Индии. Вставная конструкция содержит едкое ироническое замечание о российском президенте. Для передачи данной единицы переводчик использует грамматическую замену, меняя глагол на прилагательное.

Оригинал: “*This, as well as a more positive economic outlook for young people – in which you are actually fairly rewarded for working hard – might make a job something worth believing in again*” (“UnHerd”, 2024) / перевод: «*Все это вкупе с более радужными экономическими перспективами – когда усердный труд вознаграждался бы более справедливо – могло бы вернуть молодежи веру в работу*» [9].

В тексте предлагается повысить уровень зарплат, чтобы вернуть молодежи интерес к работе. Вставная конструкция содержит информацию о способе увеличения числа трудящихся среди молодых людей. Переводчик использует грамматическую замену исходного словосочетания *working hard* на «усердный труд».

Выводы. По итогам анализа выявлены следующие особенности передачи экспрессивных средств при переводе англоязычных текстов публицистического характера на русский язык:

1) для перевода фонетических средств выражения экспрессивности используются калькирование (73 %), функциональная замена (18 %) и транскрипция (9 %);

2) для перевода лексических средств выражения экспрессивности применяются подбор эквивалента (29 %), калькирование (26 %), функциональная замена (15 %), транслитерация (14 %), транскрипция (13 %), описательный перевод (2 %) и грамматическая замена (1 %);

3) для передачи экспрессивности на грамматическом уровне чаще применяются полный перевод (32 %), перестановка (32 %), уподобление (14 %), функциональное соответствие (11 %) и грамматическая замена (11 %).

Таким образом, можно заключить следующее. Сохранение фонетических средств экспрессивности при переводе возможно лишь в ограниченном количестве случаев и требует от переводчика особой искусности. Гораздо чаще переводчик стремится передать точный смысл высказывания, в основном за счет использования калькирования. Лексические средства в основном передаются при помощи подбора эквивалента и калькирования. Для передачи грамматических средств лучше использовать полный перевод и перестановку. Применение того или иного способа передачи экспрессивности при переводе англоязычной публицистики на русский язык зависит от множества факторов, среди которых важную роль играет то, насколько хорошо русскоязычный читатель знаком с реалиями и событиями, описанными в публикации. Чем более современен текст для читателя, тем больше вероятность использования точного эквивалента.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. – 13-е изд., стер. – М. : Флинта, 2016. – 384 с.
2. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: оценка, событие, факт. – М. : Наука, 1999. – 338 с.
3. Байкова О. В., Резвых В. В. Особенности перевода публицистических текстов с английского языка на русский язык // Студент. Наука. Регион. – 2023. – № 1. – С. 379–383.
4. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие. – 3-е изд., стер. – М. : НВИ-Тезаурус, 2003. – 222 с.
5. Будагов Р. А. Литературные языки и языковые стили. – М. : Высшая школа, 1987. – 376 с.
6. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М. : URSS, 2005. – 144 с.

7. Глазко П. П. Экспрессивность как критерий дифференциации жанров персонального дискурса в медийном пространстве США // *Terra Linguistica*. – 2021. – № 1. – С. 46–55.
8. Горохова Ю. В., Михалчева А. В. Популярная пресса Великобритании в дискурсе экспрессивности // *Верхневолжский филологический вестник*. – 2023. – № 3(34). – С. 154–162.
9. ИноСМИ [Электронный ресурс]. – URL : <https://inosmi.ru/> (дата обращения: 18.12.2025).
10. Кондакова И. А., Гребенкина В. И. Проблема адекватности перевода современных СМИ // *Студент. Наука. Регион*. – 2023. – № 1. – С. 237–239.
11. Крылова О. А. Лингвистическая стилистика : в 2 ч. Ч. 1 : Теория : учеб. пособие. – М. : Высшая школа, 2006. – 319 с.
12. Маслова В. А. Лингвистический анализ текста. Экспрессивность : учебное пособие. – М. : Юрайт, 2018. – 201 с.
13. Михалчева А. В. К вопросу о конструкциях экспрессивного синтаксиса, построенных на основе избыточности (на материале англоязычной популярной прессы) // *Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика*. – 2021. – № 3. – С. 76–80.
14. Монастырецкая О. В., Морова О. Л., Полякова В. Ю. Компоненты категории экспрессивности и их реализация в газетном тексте // *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики*. – 2022. – № 3. – С. 55–65.
15. Палий Ю. В., Деревянко А. А., Свистунов А. С. Лексические средства выражения экспрессивности и их отражение в переводе // *Филологический аспект: международный научно-практический журнал*. – 2022. – № 5(85). – С. 178–187.
16. Разумкова А. В., Сюсина О. В. Перевод экспрессивных средств художественного текста в психолингвистическом аспекте // *Дневник науки*. – 2024. – № 2. – С. 1–13.
17. Хайбулаева Х. Г. Лингвистические средства выражения экспрессивности в английском языке на примере комедийного сериала «Друзья» // *Мировая наука*. – 2021. – № 5(50). – С. 182–185.
18. Шугаева Н. Ю., Кормилина Н. В. Особенности передачи стилистических функций фразеологизмов при переводе детективных произведений А. Кристи // *Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева*. – 2022. – № 1. – С. 67–76.
19. Baker M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. – London : Routledge, 2011. – 390 p.
20. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL : <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 14.12.2025).
21. Chouliarakis L., Fairclough N. *Discourse in late modernity: Rethinking Critical Discourse Analysis*. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 1999. – 168 p.

Статья поступила в редакцию 01.03.2026

REFERENCES

1. Arnold I. V. *Stilistika. Sovremennyy anglijskij yazyk : uchebnik dlya vuzov*. – 13-e izd., ster. – M. : Flinta, 2016. – 384 s.
2. Arutyunova N. D. *Tipy yazykovykh znachenij: ocenka, sobytie, fakt*. – M. : Nauka, 1999. – 338 s.
3. Bajkova O. V., Rezvyh V. V. *Osobennosti perevoda publicisticheskikh tekstov s anglijskogo yazyka na russkij yazyk* // *Студент. Наука. Регион*. – 2023. – № 1. – С. 379–383.
4. Brandes M. P., Provotorov V. I. *Predperevodcheskij analiz teksta : uchebnoe posobie*. – 3-e izd., ster. – M. : NVI-Tezaurus, 2003. – 222 s.
5. Budagov R. A. *Literaturnye yazyki i yazykovye stili*. – M. : Vysshaya shkola, 1987. – 376 s.
6. Gal'perin I. R. *Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya*. – M. : URSS, 2005. – 144 s.
7. Glazko P. P. *Ekspressivnost' kak kriterij differenciacii zhanrov personal'nogo diskursa v medijnom prostanstve SSHA* // *Terra Linguistica*. – 2021. – № 1. – С. 46–55.
8. Gorohova Yu. V., Mihalcheva A. V. *Populyarnaya pressa Velikobritanii v diskurse ekspressivnosti* // *Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik*. – 2023. – № 3(34). – С. 154–162.
9. InoSMI [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://inosmi.ru/> (data obrashcheniya: 18.12.2025).
10. Kondakova I. A., Grebenkina V. I. *Problema adekvatnosti perevoda sovremennykh SMI* // *Студент. Наука. Регион*. – 2023. – № 1. – С. 237–239.
11. Krylova O. A. *Lingvisticheskaya stilistika : v 2 ch. Ch. 1 : Teoriya : ucheb. posobie*. – M. : Vysshaya shkola, 2006. – 319 s.
12. Maslova V. A. *Lingvisticheskij analiz teksta. Ekspressivnost' : uchebnoe posobie*. – M. : Yurajt, 2018. – 201 s.
13. Mihalcheva A. V. *K voprosu o konstrukciyah ekspressivnogo sintaksisa, postroennykh na osnove izbytochnosti (na materiale angloyazychnoj populyarnoj pressy)* // *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika*. – 2021. – № 3. – С. 76–80.

14. Monastyreckaya O. V., Morova O. L., Polyakova V. Yu. Komponenty kategorii ekspressivnosti i ih realizatsiya v gazetnom tekste // Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki. – 2022. – № 3. – S. 55–65.

15. Palij Yu. V., Derevyanko A. A., Svistunov A. S. Leksicheskie sredstva vyrazheniya ekspressivnosti i ih otrazhenie v perevode // Filologicheskij aspekt: mezhdunarodnyj nauchno-prakticheskij zhurnal. – 2022. – № 5(85). – S. 178–187.

16. Razumkova A. V., Syusina O. V. Perevod ekspressivnyh sredstv hudozhestvennogo teksta v psicholingvisticheskom aspekte // Dnevnik nauki. – 2024. – № 2. – S. 1–13.

17. Hajbulaeva H. G. Lingvisticheskie sredstva vyrazheniya ekspressivnosti v anglijskom yazyke na primere komedijnogo seriala «Druz'ya» // Mirovaya nauka. – 2021. – № 5(50). – S. 182–185.

18. Shugaeva N. Yu., Kormilina N. V. Osobennosti peredachi stilisticheskikh funkcij frazeologizmov pri perevode detektivnyh proizvedenij A. Kristi // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2022. – № 1. – С. 67–76.

19. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – London : Routledge, 2011. – 390 p.

20. Cambridge Dictionary [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://dictionary.cambridge.org/> (data obrashcheniya: 14.12.2025).

21. Chouliaraki L., Fairclough N. Discourse in late modernity: Rethinking Critical Discourse Analysis. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 1999. – 168 p.

The article was contributed on March 1, 2026

Сведения об авторе

Мартынова Ирина Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-8334-8429>, irinamartynova08@mail.ru

Author Information

Martynova, Irina Nikolaevna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of English Philology and Translation Studies, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-8334-8429>, irinamartynova08@mail.ru